

MÛSU



Pietava

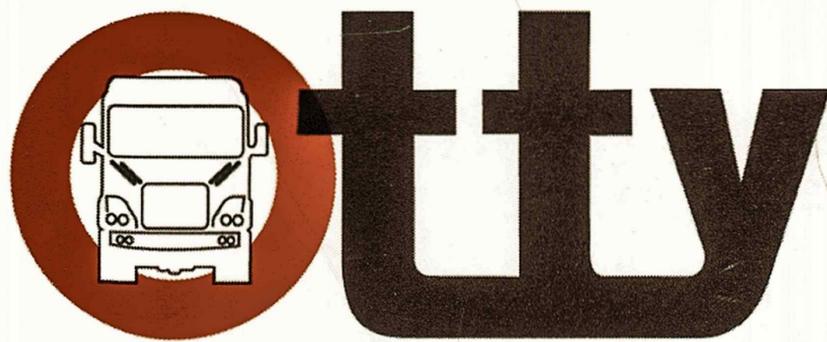
ANO 59 N° 11/07 (2469)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Lapkritis-Novembro/2007

Vėlinės





B O M B A S I N J E T O R A S



Conserto e Manutenção
Bombas Unitárias
Common Rail
Unidades Eletrônicas

Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@uol.com.br

prelude
central de atendimento: 011 32550055
www.prelude.com.br

MARINADOS
ARENQUE E SARDINHA

IDO KIEGER
(11) 6917.4255
9146.9164

PREMIO TOP OF QUALITY 2003
O.P.B.

Dra. Simone Lauris Pinto Ramašauskas - CROSP 39.599

ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA
ADULTOS E CRIANÇAS

CLÍNICA GERAL
ODONTOPEDIATRIA - ORTODONTIA - ORTOPEDIA FACIAL
ESTÉTICA DENTAL - CLAREAMENTO À LASER
PRÓTESES - IMPLANTES - CIRURGIA - ENDODONTIA

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina - São Paulo
Tel/Fax 6341-8349 - hora marcada

São José
Pães e Doce

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424
Praça República Lituana, 73
Vila Zelina - S. Paulo

Marilena Perale Cherniauskas

Tradutora Pública e
Intérprete Comercial
de **ITALIANO**
JUCESP N° 1385
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373
Cel: (11) 9146-0704
marilenampc@hotmail.com

Dr. Paulo R. Nici porciukas
Dentista - CROSP 29492

*Clínica Geral
*Dentística
*Prótese
*Especialista em Endodontia

Tel. 6121-1869
Av. Paes de Barros, 1591, 1º andar, sl.16
Mooca - Estacionamento para Clientes

Clínica Audiológica

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ↳ Audiometria e Impedanciometria
- ↳ Terapia Fonoaudiológica
- ↳ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ↳ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010
Tel.: (11) 6127-9819
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com

FARMA PLUS

EM SAÚDE E BELEZA

“Verta apsilankyti ir susipažinti.”

Disque Entrega
Tel.: (11) 6346-2003

Av. Zelina, nº 709 - Vila Zelina - São Paulo



Prezado leitor,

A edição de novembro chega bastante atrasada a seu lar e peço a sua compreensão. Como você bem sabe, é com muita dedicação que todos os meses preparamos a revista para você. No entanto, não obstante a nossa boa vontade, nossa equipe de voluntários é muito pequena para realizar com qualidade tudo o que precisa ser feito. Talvez não agrademos a todos, mas temos procurado fazer o melhor que podemos e sempre no menor prazo. Aliás, aproveito para agradecer as muitas manifestações de

carinho e apoio que recebemos dos leitores. Uma leitora, ao me ligar, perguntando da edição de novembro, disse que o fazia porque estava ansiosa em conhecer o teor da próxima edição. Devo dizer, que ela me deixou bem feliz!

Como prometido, neste número temos um pouco mais de informações sobre o projeto de reurbanização da Vila Zelina e sobre a festa de 80 anos do bairro.

Conheça o trabalho da artista plástica Suely Arnaldo (Matulionis), leia o

artigo preparado pela Ana Paula para lhe trazer mais informações sobre o Rūpintojėlis e saiba tudo o que acontece na Página da Comunidade.

Conseguimos mais receitas deliciosas para compor a sua coleção. Experimente!

É isso! Estamos trabalhando bastante para fazer uma edição de Natal bem bonita e só para você. Aguarde que ela vai chegar ainda por estes dias.

Boa leitura!

Sandra C. Mikalauskas Petroff



Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Editado pela Associação
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:

Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP
CEP 03142-040

Fones: (11) 6341-3542 / 6341-2924 /
6917-4255 / 6341-5226

musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevičius

Vice Presidente: Ornilo Costa Jr.

Tesoureiro: Ido Žemantauskas Klieger

Secretário: Adilson Puodžiunas

Conselho Editorial

Cônsul Jonas Valavičius (licenciado)

Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição

Aurelija D. Voulgarelis

Sandra Mikalauskas Petroff

Eugênia Bacevičiene

Aušra Bacevičiene

Roberto Petroff

Lúcia M. J. Butrimavicius

Adilson Puodziunas

Jonas Jakatanvisky

Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Jornalista responsável

Ornilo Costa Jr.

- MTB 11.406

Impressão Publicolor

Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa

Eliana Dulinsky Velasco

Capa Tema:

Kristus Rūpintojėlis





REZOLIUCIJA: DĖL ARCHYVINĖS MEDŽIAGOS IŠSAUGOJIMO

2006 m. rugpjūčio 9 d.
Vilnius

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimas **ragina** visus lietuvius išseivius kaupti savo ir protėvių asmeninę archyvinę medžiagą, vertingus rinkinius spausdinti ar aukoti Lietuvos muziejams ir archyvams.

REZOLIUCIJA: DĖL “PASAULIO LIETUVIO”

2006 m. rugpjūčio 9 d.
Vilnius

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimas: **reiškia** nuoširdžią padėką Živilei Makauskienei, trejus metus visuomeniniais pagrindais redagavusiai „Pasaulio lietuvi“, už prasmingą, įdomų ir kruopštų darbą; **linki** jai geros sveikatos ir tęsti bendradarbiavimą; **ragina** visus Pasaulio Lietuvių Bendruomenės narius remti šį leidinį, jį prenumeruoti, teikti informaciją jos redakcijai ir rašyti straipsnius.



RESOLUÇÃO: DA PROTEÇÃO DO MATERIAL DE ARQUIVO

09 de agosto de 2006.
Vilnius

O Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais **Indica** a todos os lituanos residentes no exterior concentrar o material de arquivo pessoal e dos seus antepassados, no sentido de imprimir material significativo e doá-los para museus e arquivos da Lituânia.

RESOLUÇÃO: DA REVISTA “O LITUANO DO MUNDO”

09 de agosto de 2006.
Vilnius

O Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais: **Manifesta** sincero agradecimento à Zivile Makauskiene, durante os últimos três anos redatora-geral da revista “O Lituano do Mundo”, pelo significativo, interessante e acurado trabalho; **Deseja** a ela boa saúde e continuidade nesta colaboração; **Indica** a todos os membros das Comunidades Lituanas Mundiais apoiarem esta edição, assinando-a, concedendo informações para sua redação e escrevendo artigos. Presidente do Colegiado do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais – Algis Rugienius Presidente da Comissão de Resoluções do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais – Regina Narusiene.

Tradução: Adilson Puodziunas



Vėlinės – Meditacija Jn.6,37-40



Arpažinę išganymą Kristuje esate ramūs? Velnias norėtų matyti jus nusiminusius, abejojančius Tėvo meile, besijaučiančius atskirtais nuo Jo bei manančius, kad jums nėra vietos Jo širdyje. Tačiau Tėvo valia – kad kiekvienas regėtų ir tikėtų Jo Sūnų (žr. Jn.6,40), todėl jums nereikia bijoti paskutiniųsios dienos, kai Jėzus sugriš gyvųjų ir mirusiųjų teisti.

Ačiu Dievui, kad mūsų išganymą lemia ne mūsų jausenos, bet kaip atsiliapiame į tai ką Dievas padarė dėl mūsų per Kristų! Galbūt mus slegia kova su vis atsinaujinančiais nuodėmingais įpročiais, kuriuos jau laikėme nugalėtais. Gal pykstame ant Dievo dėl

mums brangaus žmogaus mirties, jaučiame dvasinę sausrą ar nepatiriame, kaip ankščiau,

Dievo artumo, todėl tikėjimo praktikavimas beveik tapo rutina.

Tačiau atminkime, kad per kryžių nuodėmė ir mirtis buvo nugalėta. Todėl dabar kiekvienas atgailojantis, tikintis į Jėzų ir esantis klusnus gali tikėtis Jėzaus amžinojo gyvenimo pažado. Tai yra mūsų džiaugsmo ir vilties pagrindas.

Štai kodėl Vėlinės yra džiugi šventė visiem mums. Jėzus, savo kryžiumi sunaikinęs nuodėmės ir mirties galią, yra su mumis šiandien ir veda mus prie Tėvo. Jis šiandien suteikia mums atgailos ir atleidimo malonę, kad galėtume būti su Juo laikų pabaigoje, kai visa kūrinija stos į paskutinį teismą.

Dievas lieja mums savo malonę kiekvieną mūsų gyvenimo akimirka. Tačiau ar mes pasirengę į ją atsiliiepti? Ar leisime Šventajai Dvasiai apvalyti mus nuo visų tamsulių, negalinčių likti Jo šventumo šviesoje? Ar leisime Kristaus krikštui įsišaknyti mumyse (Rom.6,3-11)? Jėzaus kryžius yra Dievo mums duota pagalba, mūsų širdyse iškilus netyrumui, savanaudiškumui bei puikybei. Tad leiskime Jėzaus kryžiui nugalėti mumyse tūnančią nuodėmę ir guosti Jo gailestingumo bei išganymo pažadu.

Vesk mane, Jėzau. Padėk man vis labiau Tavimi pasitikėti. Primink visą ką esi dėl manęs padaręs, kad noriai Tavimi pasikliaučiau!

Meditacija – “Mūsų Mišios” –
Vėlinės 02/11/07



Finados – Reflexão

Tendo experimentado a salvação em Cristo, vocês estão tranquilos? O demônio gostaria de vê-los desanimados, pondo em dúvida o amor do Pai, sentindo-se separados do Seu amor, pensando que não há lugar para vocês em Seu coração. Entretanto, a vontade do Pai é que cada um veja e creia em Seu Filho (Jo 6,40), por isso, não devemos temer o derradeiro dia, quando Jesus virá julgar os vivos e os mortos.

Graças a Deus que a nossa fé não depende de nosso sentimentalismo, mas da forma pela qual correspondemos ao que Deus fez por nós por meio de Cristo! Talvez nos angustie a luta contra nossos maus hábitos que julgávamos derrotados. Talvez estejamos zangados com Deus pela morte de um ente querido, sintamos aridez espiritual, ou talvez não experimentemos a proximidade de Deus, como anteriormente, transformando-se em rotina a prática religiosa.

Lembremo-nos, entretanto, que pela cruz o pecado e a morte foram derrotados.

Por esta razão, todos os penitentes que acreditam em Jesus e obedecem-no podem crer na promessa de vida eterna feita por Jesus. É o fundamento de nossa alegria e esperança.

Eis porque Finados é uma festa de alegria para todos nós. Jesus, tendo destruído o poder do pecado e da morte por meio de sua cruz, está conosco hoje e nos conduz ao Pai. Ele nos concede hoje a graça da penitência e perdão, para que possamos estar com Ele no final dos tempos, quando toda criação se apresentará para o juízo final.

Deus derrama sua graça em cada momento de nossa vida. Entretanto, estamos preparados para corresponder a ela? Permitiremos que o Espírito Santo nos purifique dos negrimes que não devem permanecer diante da luz da santidade divina? Permitiremos que o batismo de Cristo se enraíze em nós? (Rom.6,3-11). A cruz de Jesus é a ajuda que Deus nos oferece quando surgem impurezas, egoísmo e orgulho em nossos corações. Deixemos, pois, que a cruz de Jesus vença o pecado subjacente em nós e que nos consolem a sua misericórdia e promessa de salvação.

Conduza-me Jesus. Ajude-me a confiar cada vez mais em você. Faça-me lembrar de tudo que você fez por mim, para que confie em você de todo coração.

Tradução da Meditacija do folheto “Mūsų Mišios” da Santa Missa de Finados – 02/11/2007

Lúcia M. Jodelis Butrimavicius

Suely Arnaldo

(Matulionis)

As obras de Suely Arnaldo, nas mais diversas modalidades técnicas, tais como a pintura, desenho, escultura, gravura e instalação, expressam um comprometimento com a solidariedade e a humanização entre as pessoas. Demonstra em suas temáticas um comprometimento na valorização da pessoa, eliminando preconceitos, abolindo a superioridade racial, exalando o cerne de enriquecimento humano e o respeito ao próximo.

O estilo da artista é inconfundível. Extrai e recria das favelas um visual rítmico repleto de simbologias. Das saliências e construções em papelões que, geralmente, aplica em suas obras, demonstra exímia habilidade ao lidar e fundir os materiais com a sua expressão pictórica.

Encontramos, em suas obras, férteis referências sobre o sentimento e a conduta humana, que extravasam o afetivo, o emocional, o sensorial, o sensível, o amoroso, o intuitivo, o inventivo, numa integração entre formas e cores que muito bem representam o "interior" da artista.

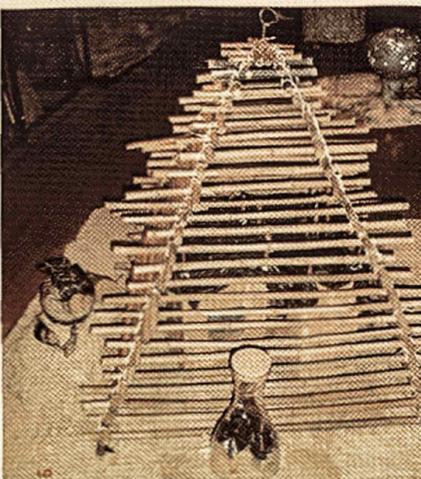
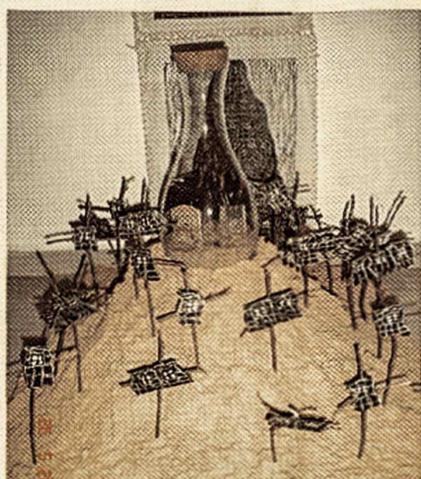
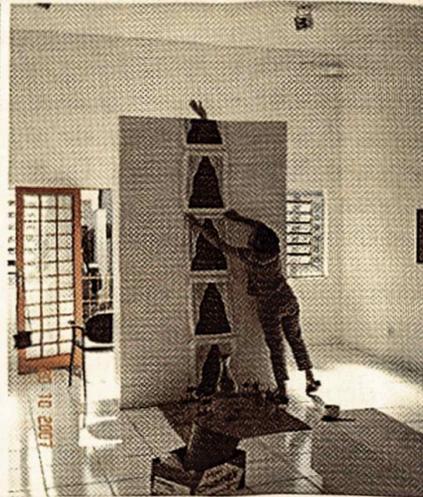
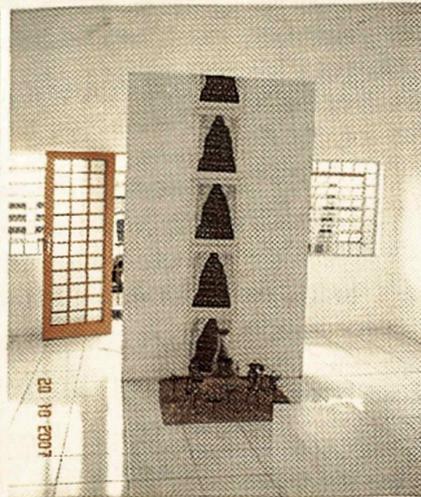
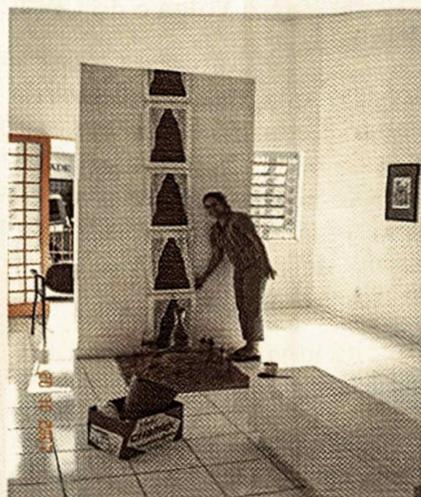
*Paulo Cheida Sans - Professor do Curso de Artes Visuais da PUC-Campinas
Diretor do Museu Olho Latino, Atibaia.*

Artista plástica Suely Arnaldo nasceu na cidade de Garça, interior de São Paulo, mas reside na cidade de Sumaré. É licenciada em Educação Artística com habilitação em Artes Plásticas pela PUC de Campinas. Há alguns anos integra o grupo Olho Latino que é um núcleo majoritariamente formado por artistas residentes em Campinas (SP) e região. Conta com a coordenação e curadoria de Paulo Cheida Sans e organização de Celina Carvalho. Este grupo congrega artistas que acreditam na efetiva formação do Museu Olho Latino, como pólo propulsor da arte contemporânea e da valorização da arte da gravura.

Nas várias dezenas de exposições em que já participou, Suely sempre procurou levar um pouquinho da Lituânia de seu avô Petras Matulionis, um imigrante da cidade de Kaunas.

Admiradora confessa da cultura lituana de modo geral, Suely sempre expressa o amor que nutre pela terra de seus antepassados e que é renovado todas as vezes em que vem participar das atividades da colônia lituana em São Paulo ou em que vai à Lituânia. E é natural que de alguma maneira essa relação transpasse sua obra.

Sandra C. Mikalauskas Petroff



Convite:

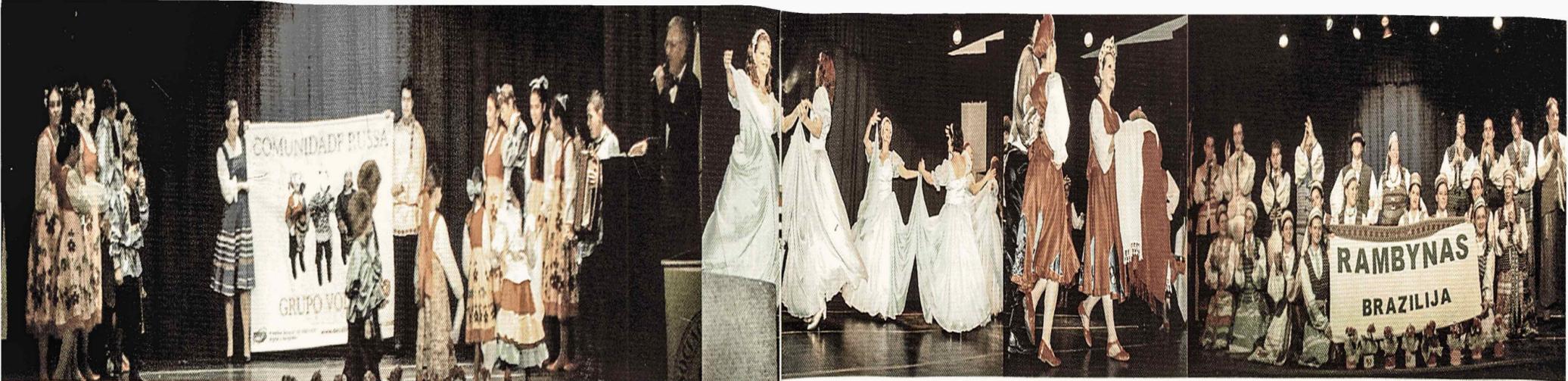
Conheça o trabalho da artista plástica visitando a exposição:

Grupo Olho Latino - A Poética do Nada

Local: Centro de convenções Victor Brecheret

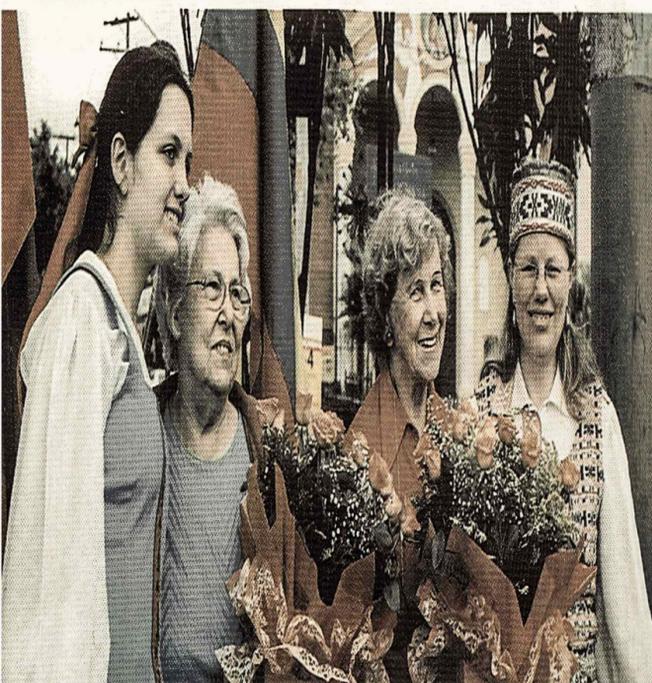
Al. Lucas Nogueira Garcez, 511 – Centro – Atibaia – São Paulo

Abertura: 08/12/2007 - 17h **Infes.:** (11) 4412-7776



Atualidades

A Vila Zelina comemorou seus 80 anos com muita festa.



Prof. Reinaldo Rossi, Sr. Philadelpho Lopes, Sr. Luiz Nascimento, Sr. Walter Macarroni e o Colégio São Miguel Arcanjo. Todos foram muito aplaudidos numa demonstração de grande reconhecimento da comunidade que lotava o anfiteatro. Este foi, sem dúvidas, o ápice da festa, o momento mais importante.

Depois, o apresentador oficial do programa, Sr. Estácio R. Kilciauskas, chamou os grupos de danças que representam a Vila Zelina. Subiram ao palco os grupos russos Balalayca, Troyka e Volga e os grupos lituanos Zilvitis, Nemunas e Rambynas.

As festividades do dia foram encerradas com um Coquetel para todos os presentes com direito a bolo, velinhas e um animado "Parabéns a você".

Na manhã seguinte a festa continuou com várias atividades como caminhada, ginástica e gincanas promovidas pelo Colégio Marco Zero no Parque Ecológico da Vila Prudente.

Esta foi apenas a primeira comemoração e se você tem alguma idéia do que poderá ser feito no próximo ano deixe seu recado no portal criado pela Cold Vector apenas para tratar de assuntos de interesse do bairro: www.portaldavilazelina.com.br

E para aqueles que ainda estiverem interessados em obter um CD do evento no anfiteatro poderá fazê-lo através da EW Produções pelos fones: 6128-0205 e 6128-0256 com Sr. Wagner.

Texto: Sandra Mikalauska Petroff
Fotos: Roberto Petroff e Janete N. Zizas

Idéia que, partiu do Sr. Newton Zadra, Aconhecido diretor presidente do jornal semanal "Folha", foi aos poucos ganhando a adesão dos moradores do bairro, dos representantes das comunidades lituana e russa, dos comerciantes, de alguns jornais da região e da Assoc. Coml. De S. Paulo- distrital Mooca que ofereceu o troféu Marco da Paz aos indicados pela comunidade.

A organização do evento, aberta a todos os interessados, foi se agregando e formando um Comitê que se reunia todas as 4ªs feiras nas dependências da Farmácia Rosélis ou no Colégio São Miguel Arcanjo.

A festa de aniversário aconteceu em três momentos distintos: no sábado 27 pela manhã os sinos da Igreja São José badalavam avisando que fora dado início a um momento cívico em que foram hasteadas as bandeiras e simbolicamente foi feita a entrega de um vaso de flores para as Sras. Angelina Dirse Tatarunas e Tamara Kalinin que representavam os moradores mais antigos do bairro.

Dali todos foram passear pelo bairro no trenzinho que ficou na Vila à disposição dos moradores por toda a manhã e foi patrocinado pela FARMAPLUS e pela escola Wizard.

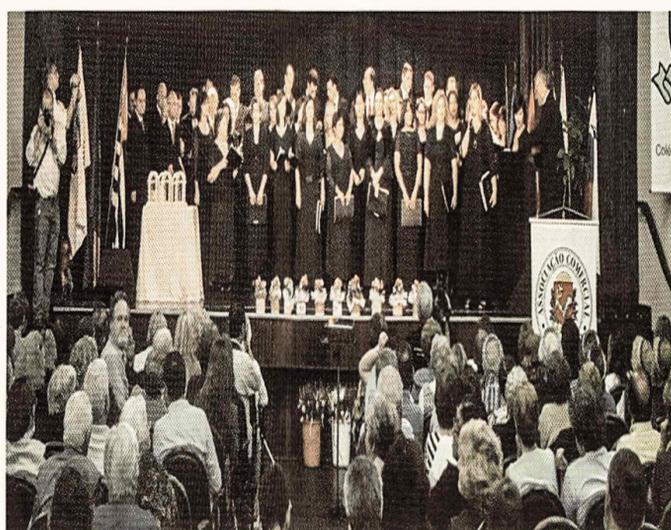
A comemoração realizada no Colégio São Miguel Arcanjo teve início por volta das 19h30 com um desfile de bandeiras que foi

seguido pela apresentação do Coral da Igreja Boas Novas, do Coral Russo Volga e do Coral lituano de São Paulo.

Um filme trouxe-nos imagens de uma Vila Zelina que há muito ficou para trás: ruas de terra, poucas casas de muros baixos e nenhum prédio. O filme trouxe-nos também imagens de muitos dos mais antigos moradores do bairro, bem como, imagens de moradores que já se foram... O filme trouxe saudades!

Na seqüência foi feita uma homenagem com a entrega do troféu Marco da Paz para:

- Mons. Juozas Seskevicius, Sra. Helena Kapura (in memoriam), Dr. Fuad Kassab,



Novos Projetos para revitalização da Vila Zelina.

Ao que tudo indica o largo da Vila Zelina e seu entorno finalmente receberão alguma atenção da CET.

O bairro que vem crescendo a passos largos já não suporta o intenso trânsito sem que algumas urgentes modificações sejam efetuadas.

Cada vez mais os pedestres se arriscam entre os carros enquanto os motoristas, na tentativa de chegar mais rapidamente a seus destinos, fazem loucuras e pioram ainda mais o fluxo viário.

Em sua visita ao bairro neste mês de novembro, os técnicos da CET falaram de "um estudo em desenvolvimento que prevê a construção de ilhas para pedestres, pinturas de faixas de sinalização no chão e escolha de locais para estacionamento sem alteração no traçado original da praça", no entanto o subprefeito falou em "algumas restrições quanto à circulação no largo do bairro".

Há alguns meses, um morador da Vila Zelina, o projetista mecânico Sr. Paulino Jorge, vem trabalhando em um projeto para readequação da Praça República Lituana e adjacências.

Uma de suas idéias seria transformar a Praça em uma espécie de Boulevard, onde haveria árvores frutíferas e maior espaço ajardinado com mais bancos para que as pessoas pudessem, por exemplo, ler, tomar sorvete ou jogar xadrez.

Para isso a praça teria que ser dividida em sete setores: O trânsito preferencial ficaria concentrado do lado direito no sentido centro bairro com as duas mãos de direção e protegido por grades metálicas. Ao mesmo tempo, seria mantida uma via de trânsito local em todo o redor do largo com vagas para estacionamento em 45°. A base policial seria fixa e ficaria estabelecida dentro da praça.

Ainda segundo projeto do Sr. Paulino, para melhorar o fluxo viário da região seriam necessários dois novos semáforos e sinalizações adequadas de solo e placas. Ele cita como exemplo a Rua Inhangapi, que poderia ser mão única no sentido bairro-centro e no seu encontro com a Av. Zelina haveria um destes semáforos e faixa de pedestres.

O outro semáforo seria instalado na confluência da Rua Barão do

Pirai com a Av. Zelina. Esta rua, que ficaria com mão única sentido centro-bairro receberia os automóveis com sentido Vila Bela / São Caetano do Sul desafogando o trânsito no largo.

Sua proposta mudaria também o sentido de alguns trechos das ruas Inácio, Manaiás e Mons. Pio Ragazinskas.

Para completar seria preciso também mudar de lugar o ponto de táxi da Av. Zelina e a feira livre de 6ª feira.

Os táxis ficariam na frente da Tutti-Frutti e a feira seria transferida para a Rua Marechal Malet entre as Ruas Inácio e Meru.

Na verdade, o estudo feito pelo Sr. Paulino é bastante complexo e compreende toda a Avenida Zelina, desde a Rua Ibitirama até a Rua Pinheiro Guimarães.

Ele prevê a arborização de toda a avenida bem como de todas as suas travessas, construção de canteiro central e lateral aumentando a permeabilidade do solo, ampliação das faixas e placas e muito mais.

Ainda não se sabe com certeza quais modificações serão implementadas pela CET e prefeitura, mas é certo que elas virão.

Provavelmente, em caso de grandes transformações, a população será ouvida a fim de que tudo seja feito para melhorar a vida dos moradores e frequentadores do bairro e não o contrário. Por isso é muito importante que você leitor, que mora, trabalha ou tem imóvel no bairro, conheça as necessidades da região e possa opinar com sabedoria visando o desenvolvimento (claro!), mas acima de tudo preservando a qualidade de vida.

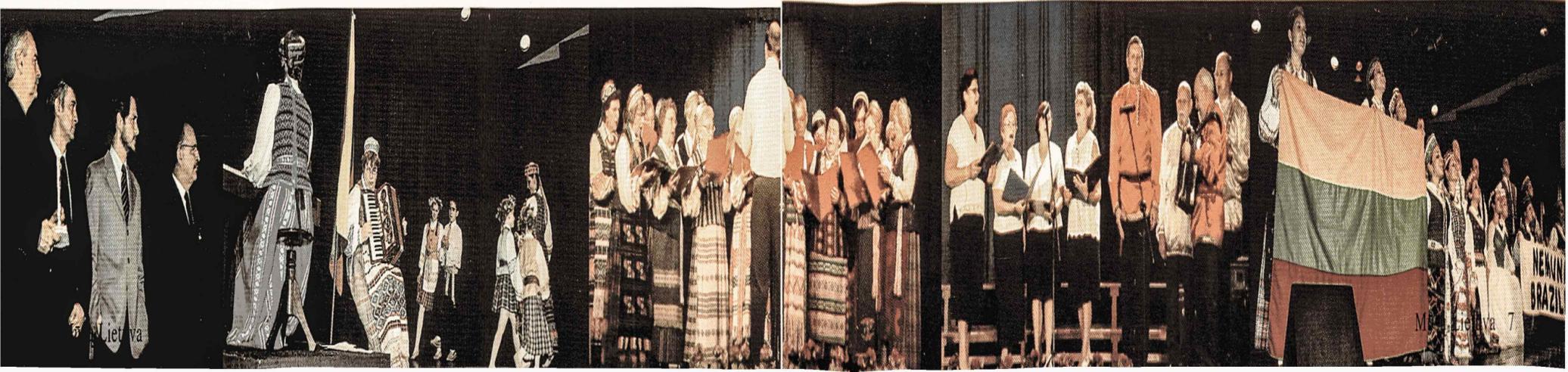
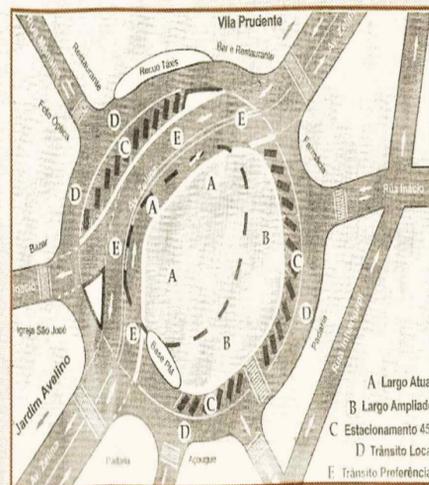
A Vila Zelina está completando 80 anos, mas ainda é possível desenhar o que se pretende que ela seja. Ainda é possível ser um bairro desenvolvido, mas com uma certa calma de cidade de interior e até mesmo um certo ar de cidadezinha européia.

O Sr. Paulino Jorge já está imaginando a Vila Zelina que ele deseja e está aberto para debater e aprimorar suas idéias. E você, concorda com ele ou tem projetos diferentes?

Se fosse consultado, quais os problemas e as soluções que você apresentaria para o seu bairro? Fiação subterrânea, arborização, maior policiamento? O que você gostaria que fosse feito? É bom ir pensando porque, de repente, você pode ter a oportunidade de falar...

Sandra Mikalauska Petroff

Fonte: Paulistano- ed. 94 e 97 - Folha- ed.808.





Rūpintojėlis, mūsų Mąstantis Kristus

Kiekvienas kraštas turi ką nors įdomaus kas skiria jį nuo kitų kraštų. Šveicarija – savo snieguotus Alpių kalnus, Amerika – dangoraižius, Brazilija garsi savo pliažais, miškais, augmenija ir gyvuliais. O mūsų Lietuva ką turi įdomaus?

Lietuva garsi ne tik gintaru, gražiais ir spalvotais tautiniais rūbais, bei savo linksmais tautiniais šokiais. Ji yra žinoma savo mediniais kryžiais ir koplytėlėmis, kurias galima pamatyti pakeliuose, palaukėse, miškuose arba bažnyčių kiemuose. O tose koplytėlėse rasime iš medžio įvairių šventųjų statulėles, kurios yra mūsų liaudies meistrų išdrožtos. Tačiau vieną iš tų statulėlių, kurią daugiausia lietuviai pažįsta, mėgsta ir jam labiau prie širdies – yra Rūpintojėlis – mąstantis Kristus – tas kuris rūpinasi žmogaus kasdieniniais rūpesčiais ir vargais.

Rūpintojėlio vaizdas: Rūpintojėlių statulėlių vaizdas tai Kristus sėdintis ant akmens arba ant kokio nors paaukštinto, parėmęs galvą ranka – dažnai kairia, o kita laikantis dešinę kelią. Ant galvos erškėčių vainikas arba išdraikyti plaukai. Žemaitijoje galima daugiau rasti Rūpintojėlių koplytėlių. Ten labai pamėgta jas drožti.

Paprastai Rūpintojėlius sutinki įvairiuose miškų medžiuose pakabintus ar prikaltus po maža pastogėle sodybose, laukuose, pakeliuose. Todėl lietuviai laiko Rūpintojėlį tikru simboliu saugojančiu laukus ir miškus susirūpinusį jų likimu. Dabartiniu laiku kai turime progą aplankyti Lietuvą, galime pamatyti Rūpintojėlius rankdarbių turguose arba liaudies meno parduotuvėse, įvairiausių dydžių.

Iš kur kilęs mūsų lietuviškas Rūpintojėlis? Pagal "Lietuvių Enciklopediją" (išleista Amerikoje-1961 metais), Rūpintojėlis nėra kilęs Lietuvoje, manoma, kad jis buvo atvežtas dviem keliais: iš Lenkijos arba iš Bavarijos (Vokietija) tačiau šiuose kraštuose jis jau nebėra žinomas, pasimetęs tarp laiko ir istorijos. Patekęs į Lietuvą į mūsų meistrų rankas – sugebėjo jį įdėti daugiau "lietuviškos dvasios" droždami šią statulėlę. Kitas paaiškinimas, kad Rūpintojėlis bus atkeliavęs XVI-XVII a. su Jėzuitų Misijomis, kad pagyventi šventųjų garbinimą, gausiais Dievo ir šventųjų paveikslais bei statulėlėmis ir tuo, itin anuo metu, pabrėžti katalikybės nuo protestantizmo, nunuoginusias bažnyčias ir apeigų skirtumus.

Suprasdami daugiau apie jo reikšmę: Pagal profesoriaus ir Lietuvos liaudies meno žinovo Ignas Končiaus paaiškinimą, Rūpintojėlis primena nedžiuginančius įvykius. Jis gali nuraminti vargstančias širdis, švelninti ašaras, liūdesį mažinti. Dėl to ne už gerus pasisekimus, ne už patirtą laimę bei džiaugsmą jam koplyteles stato, sodybvietes rengia. O gal skausmui priminti žmonės jį statydina, kad mes tobulėtumėm, pasidarytume geresni, nugalėdami baimes ir silpnybes.

Kad mes galėtume geriau suprasti Rūpintojėlio prasmę, galim panaudoti Profesoriaus Kirškos cituotus žodžius: "Šimtmetis senis ant tėvelio dvaro drožia "Rūpintojėlį", kurs stebuklus daro. Kai iš ūkio sūnų Sibiran išleido, tas kančias ir raižo Viešpačiui ant veido".

Idomumai, pastabos: XX a. pradžioje mūsų Rūpintojėlis buvo šviesuomenės atrastas kaip meno vertybės kūriny. Iš pakelių pradėtas perkelti į mūsų pirmąsias dailės parodas Vilniuje ir vėliau į užsienio internacionalines meno ekspozicijas.

Žemaičiai sukūrė ir gražią legendą apie "Rūpintojėlį". Sako, nužengęs kartą Kristus iš dangaus ir ilgai vaikščiojęs po žemę, bet visur tik nelaimės ir vargą atradęs. Pagailo Kristui žmonių. Atsisėdo jis pakeleje ir susirūpino, dėl žmonių vargų liūdedamas.

Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Bibl.: Lietuvių Enciklopedija – fasciulo 26 – (RO-SA) editada nos EUA.

Žemaitių Kryžiai ir Koplytėlės – de Ignas Končius – Chicago, 1965 – editora "Tėviskėle"

"Mūsų Lietuva" – número 2 (15/01/1948) – São Paulo – Brasil

Rūpintojėlis, o nosso Cristo Pensante

Cada país tem algo de mais interessante que o distingue dos demais. A Suíça é famosa por suas montanhas nevadas, os EUA se destacam por seus arranha-céus, o Brasil é famoso por sua bela fauna e flora e por suas belas praias. E a nossa Lituânia, o que tem de interessante?

A Lituânia é famosa não apenas pelo âmbar, por seus coloridos trajes típicos ou pelas alegres e bonitas danças folclóricas. É conhecida também por suas originais cruzeiras e capelinhas de madeira que podem ser vistas à beira das estradas, nos campos das aldeias ou nos jardins das igrejas. Nas capelinhas lituanas geralmente são colocadas imagens em madeira dos mais diversos santos feitas pelos mestres santeiros lituanos. Das figuras santas, aquela que mais agrada e toca o coração do povo lituano é a figura do "Rūpintojėlis". Imagem esculpida em madeira representando Cristo pensante – preocupado, aquele que se compadece com os sofrimentos e preocupações cotidianas do homem em geral.

Características Gerais: Na imagem do "Rūpintojėlis", Cristo é representado sempre sentado (em uma pedra ou tronco de árvore). Uma das mãos (geralmente a esquerda) segura o rosto, enquanto a outra se apoia sobre a perna. A cabeça normalmente tem uma coroa de espinhos ou cabelos soltos. A imagem é esculpida em grandes sulcos com rosto de poucos detalhes e expressão de profunda tristeza e preocupação.

É na região lituana da Žemaitija (a noroeste do país entre o litoral do Mar Báltico e o Rio Dubysa) que podemos encontrar maior quantidade de capelinhas e imagens do "Rūpintojėlis", pois lá os lituanos apreciam muito essa figura. Geralmente essas capelinhas com a imagem são pregadas sob a copa das árvores nos sítios ou nas matas e por isso consideram-no também protetor dos campos, bosques e florestas estando assim como que preocupado com o destino que elas possam ter. Em visita à Lituânia pode-se tanto conseguir um "Rūpintojėlis" em feiras ou lojas de artesanato, vendidos em vários tamanhos e tipos de madeira, quanto em uma bela e renomada galeria de arte.

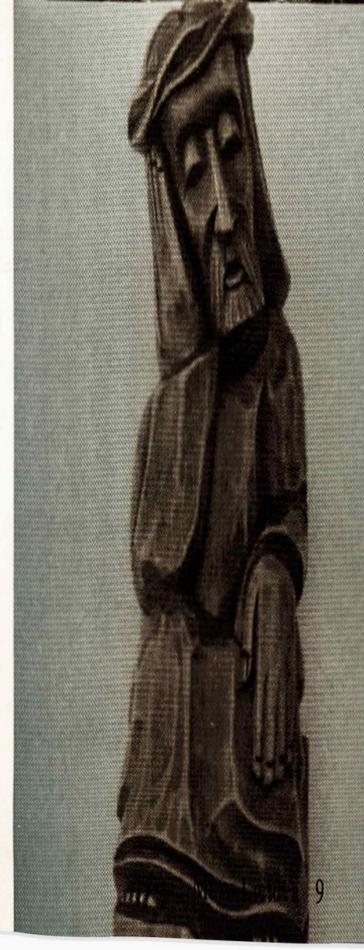
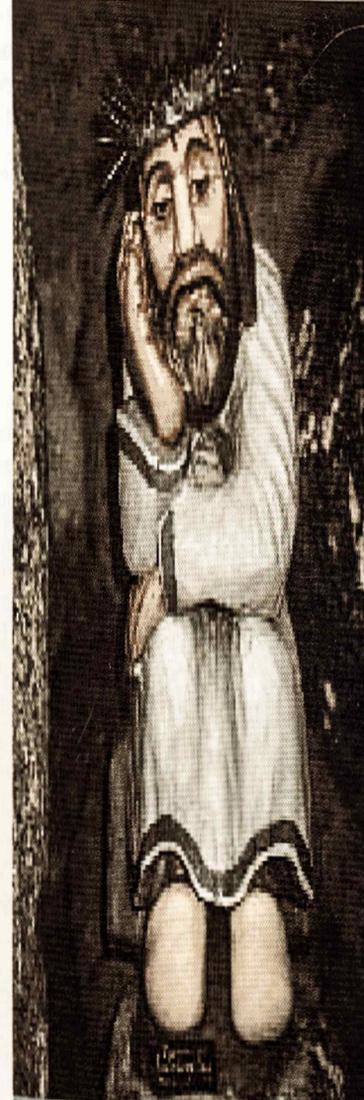
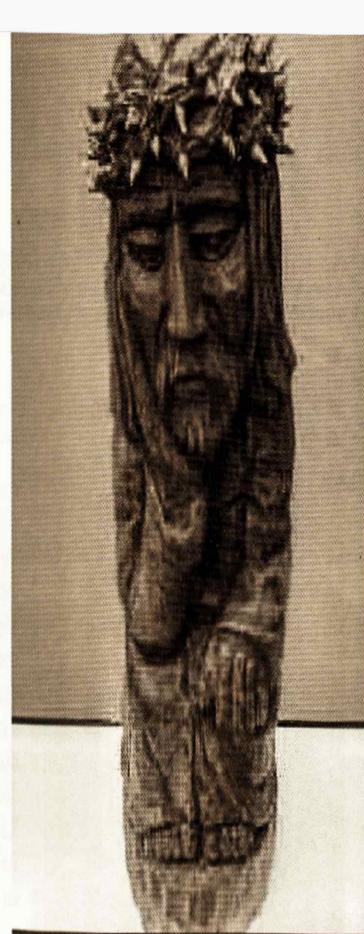
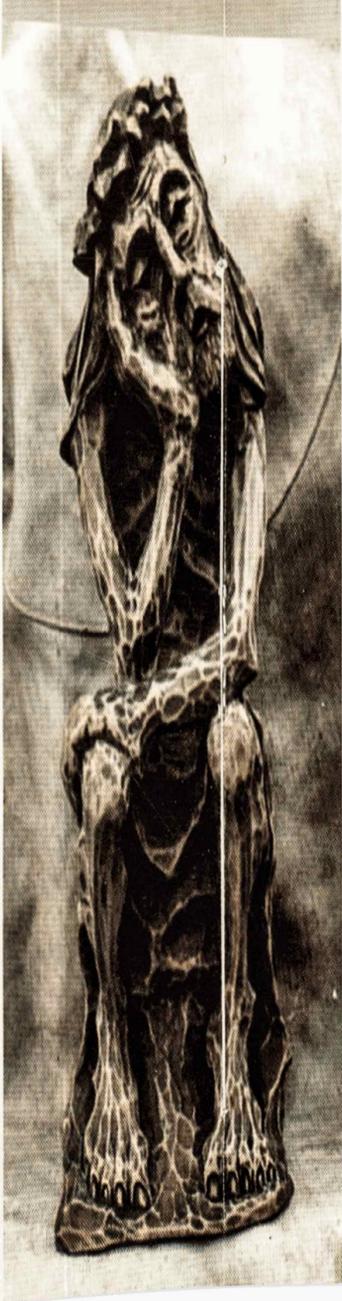
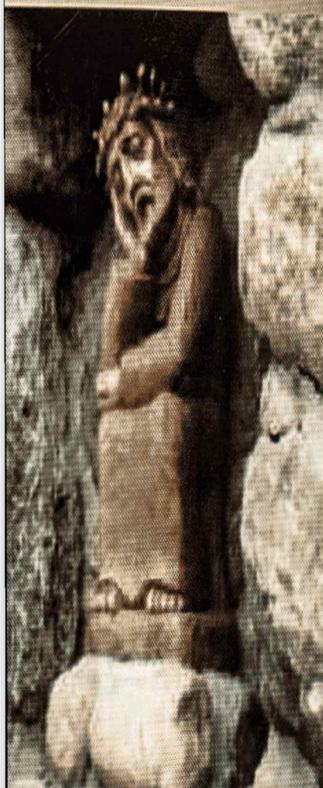
Origem da Imagem: Segundo a *Lietuvių Enciklopedija* (enciclopédia lituana editada nos EUA) de 1961, o "Rūpintojėlis" não se originou na Lituânia e deve ter vindo por dois caminhos prováveis: ou veio da Polônia ou da Bavária (a região mais católica da Alemanha) e nesses lugares talvez não seja mais conhecido, tendo se perdido no tempo, na história. Mas, chegando na Lituânia, os artesãos locais deram forma, expressão e aspectos originais próprios da cultura lituana. Outra explicação é que foram os jesuítas em suas missões que trouxeram o "Rūpintojėlis" para a Lituânia nos sécs. XVI-XVII, com a intenção de reforçar o culto a Deus e aos santos através das imagens. Era preciso reafirmar as tradições católicas numa época em que o protestantismo crescia e tentava justificar a não aceitação de imagens em suas igrejas e a diferenciação dos cultos e celebrações.

Entendendo melhor seu significado: Segundo o professor e folclorista lituano Ignas Končius, o "Rūpintojėlis" faz lembrar os dissabores da vida. É capaz de acalmar corações tristes, sofridos e olhos que choram. Por isso, não é pelo sucesso, pela boa sorte ou pelos dias felizes que a imagem é arrumada nos jardins, colocada nas capelinhas ou, em tempos atuais, como imagem dentro das casas. É para lembrar os nossos sofrimentos, para procurarmos ser mais virtuosos, nos tornando cada vez melhores, não nos sentindo temerosos e fracos.

Para ilustrar e entender melhor a essência e o significado do "Rūpintojėlis" para o lituano, podemos citar as palavras do professor Kirška: "Um velho centenário esculpia, em seu sítio herdado de seus pais, um "Rūpintojėlis" que, segundo ele, fazia milagres. Quando dali levaram seu filho para a Sibéria, seu sofrimento se tornou tão grande que ao esculpir a imagem de Cristo ele acabava colocando traços de seu próprio sofrimento neste rosto, como que "dividindo" com Ele as suas dores. Por este motivo no período de ocupação da Lituânia a imagem do "Rūpintojėlis" era "tida" como um símbolo do sofrimento do povo lituano em sua luta pela liberdade.

Curiosidades: Foi somente no início do séc. XX que os artistas e intelectuais começaram a apreciar o "Rūpintojėlis" como uma obra de arte. E assim das matas e dos campos ele foi levado para as primeiras exposições de arte em Vilnius e mais tarde para exposições internacionais.

Os habitantes da região lituana da Žemaitija criaram uma bela lenda sobre o Rūpintojėlis. Dizem que uma vez Cristo desceu do céu e andando pela Terra viu muito sofrimento e desgraça. Ficou então com muita pena de seu povo. E ao sentar-se à beira da estrada se compadeceu dos sofrimentos das pessoas, entristecendo-se.





■ Mais que um curso de lituano!!!!



Em uma época na qual preservar a memória cultural é uma tarefa complexa para a maioria das nações, o espírito lituano queima forte dentro daqueles que pelo menos uma vez pisaram nesse belíssimo país. Danças, músicas, grupo de escoteiros, palestras, artesanato, comidas típicas — é um exercício prazeroso que aproxima as tradições de nosso povo. Para estar ainda mais próximas de tudo isso e, principalmente, aprender mais dessa cultura e idioma para repassar aos interessados no Brasil, nós resolvemos fazer o curso (verão) de lituano na Universidade de Vilnius.

Com a aprovação de nosso querido presidente da Comunidade Lituana-Brasileira, Jorge Prokopas, decidimos fazer um pedido formal de financiamento ao Tautinių Mažumų ir Išeivijos Departamentas (TMID). Com ajuda de Vytautas Mikėlionis o nosso projeto foi aprovado e conseguimos a verba necessária para nossa viagem. Depois de muitos problemas

com o vôo, no dia 02 de Julho embarcamos para a Lituânia.

Assim, no dia quatro iniciamos o curso; por já falarmos lituano (aprendemos no Colégio Vasario 16-osios, na Alemanha) entramos direto na turma três, com a professora Rita Migauskienė, que nos auxiliou e nos ensinou muito mais do que gramática: nos levou a excursões interessantíssimas, nos ajudou com a cultura e tudo que pudesse envolver o dia-a-dia na Lituânia. Na nossa turma havia pessoas dos mais diversos países: Alemanha, Bielorrússia, Estados Unidos, França, Rússia, Suécia. Foram três semanas de grandes descobertas e amizade.

O nosso país não estava representado apenas por nós, nos intervalos de aula encontrávamos pelo campus da universidade a Sra. Silvia Minconi, que estava na turma cinco.

No dia 25 de Julho, houve a cerimônia de entrega de diplomas. Foi com muito orgulho e alegria que recebemos esse documento.

Em nossa segunda semana, Bertas Venckaitis e Vytautas Mikėlionis nos convidaram, em nome do TMID, para participarmos de um acampamento de escoteiros na Polônia que ocorreu nos dias 14 e 15 de Julho. De malas nas costas, como dignas representantes do grupo de escoteiros Palanga, chegamos, após 13 horas de viagem. Naquela pequena cidade, seria comemorado os 74 anos da queda do avião de Darius e Girena (primeiro avião a atravessar o Oceano Atlântico, saíram de Nova York, mas por uma forte chuva não chegaram ao destino final que era a Lituânia). A celebração foi aberta com uma missa e após foram homenageada diversas personalidades locais. Nessa ocasião estavam presentes autoridades da força área, do exército e do governo lituano, diretor do TMID Sr. Antanas Petrauskas, representantes da Comunidade Lituana-Polonesa e da Aliança

Jovem Lituana-Polonesa. Foi um evento mais do que especial! E ficamos muito felizes de termos participado (como convidadas especiais).

Além de todas as ótimas experiências, tivemos outra bem peculiar: o jornal lituano Lietuvos Respublika realizou uma entrevista conosco, de página inteira. Pudemos falar sobre nossa colônia, nossas vidas, sobre a lituanidade etc. O que com certeza foi uma ótima oportunidade para que os lituanos pudessem saber que aqui, bem longe deles, há pessoas que cultivam e idolatram as raízes lituanas.

Não podemos deixar de agradecer aos nossos pais, que apoiaram e ajudaram que nossa viagem se realizasse; ao nosso presidente, Jorge Prokopas, que nunca mede esforços para nos ajudar a continuar o trabalho com a comunidade; ao TMID que nos financiou para que o curso pudesse ser realizado; à Universidade de Vilnius, que nos recebeu com muita alegria; e ao Vytautas Mikėlionis, pela ajuda com o financiamento, pela viagem à Polônia, pela preocupação e principalmente pela amizade.

Mes neužmiršeme dėkoti mūsų teveliams, kuriems mums labai padėjome realizuoti šį kelionę; mūsų Brazilijos Lietuvių Bendruomenės pirminikas, Jorge Prokopas, kuris visada padeda visiems tęsti su darbais bendruomenėje; Tautinių Mažumų ir Išeivijos Departamentas (TMID) kad finansavo mūsų kursą ir kelionę; Vilniaus Universitetas kad labai gerai mums priėmė ir, mūsų draugas Vytautas Mikėlionis už finansavimą, už kelionę į Lenkiją, už susirūpinimą ir, svarbiausias, už draugystę.

Aos nossos amigos lituanos, felicidades e muita, MUITA saudade.

Mūsų lietuvių draugams: daug laimės ir mes jums labai, labai pasiilgstame

Andrėja Kasteckas e Giovana Bária

■ Argentina 2008 - Encontro Sul americano da juventude lituana

No dia 30 de outubro passado, recebemos um email do Sr. Juan Ignacio Fourment Kalvelis, representante sul americano da Aliança Mundial da Juventude lituana (PLJS) informando-nos que de 05 a 13 de janeiro de 2008 será realizado na Argentina o Encontro Sul americano da Juventude lituana.

São convidados a participar do encontro todos os jovens descendentes de lituanos, bem como

os simpatizantes do Brasil, Uruguay, Argentina, Canadá e Estados Unidos. Durante o Encontro serão realizados "Dias de Estudos" (com conversas, debates, tomada de resoluções etc) e o acampamento (com jogos e entretenimentos).

O custo de participação é de **130 dólares**. Maiores informações:

jkalvelis@yahoo.com.ar
julytejulyte@gmail.com

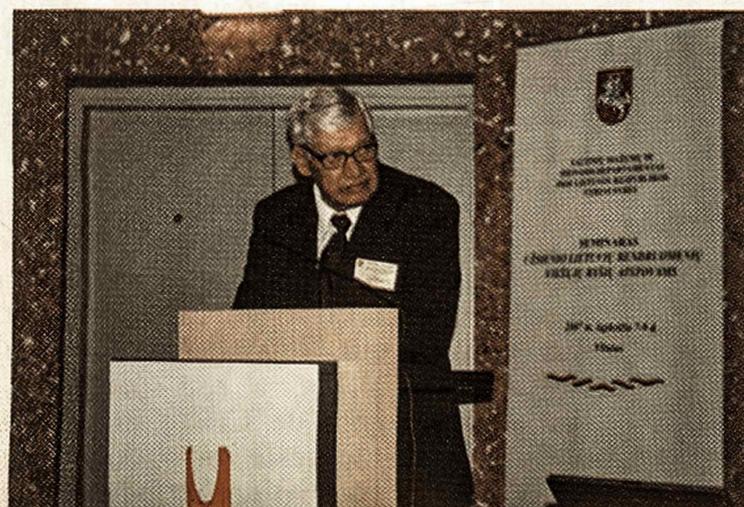
■ Novo endereço da Embaixada da Lituânia na Argentina

Desde de 01 de Novembro passado a Embaixada da Lituânia está atendendo em suas novas instalações:

Rua Mendoza 1018, Buenos Aires (1049), Capital Federal, Argentina.

O novo correio eletrônico é embaixada@lituania.org.ar

Os novos números telefônicos e de fax, ainda não estão disponíveis, mas brevemente o site <http://ar.mfa.lt> trará todas estas informações também em português.



■ Seminário de Imprensa em Vilnius

Neste mês de novembro está sendo realizado em Vilnius, o Seminário Mundial de Imprensa lituana.

Trata-se de um evento com duração de três dias, patrocinado pelo TMID (Departamento das Minorias Étnicas do Governo da República da Lituânia).

A revista mensal "Musu Lietuva" está sendo representada pelo Sr. Vytautas Bacevicius.



■ **Um esclarecimento culinário:
“kmynai não é cominho!”**

Não confunda: O tempero usado na Lituânia, chamado “kmynai” não é cominho! Muitas pessoas, inclusive os descendentes de lituanos, ao fazerem pratos típicos lituanos acrescentam cominho supondo ser o “kmynai”.

Provavelmente a iguaria será mais semelhante a um prato baiano do que a um prato lituano!

Segundo a revista “Ervas e temperos” da Editora Abril, de janeiro de 1991, o COMINHO é uma planta da espécie *cuminum cyminum*, mais usada pelos povos da Europa Ocidental, pelos árabes e por nossos baianos, no tempero de suas comidas como aromático e estimulante da digestão. Na Europa central e oriental, existe um tempero semelhante na forma, mas não no aroma e sabor, conhecido entre os alemães como “KÜMMEL”, e entre os lituanos de “KMYNAI”, para ser usado como tempero bem como na elaboração de licores. Seu nome científico é *carum carvi*, conhecido no Brasil como “ALCARÁVIA” ou pelo nome alemão “kümmel”. Trata-se de um tempero não natural do Brasil tendo que ser importado.

E assim, se vocês quiser fazer um prato autenticamente lituano, use “kummel” (ou alcarávia) e não cominho!

Se este artigo lhe despertar dúvidas, experimente comprar nas casas de tempero próximas ao Mercado Municipal de São Paulo, onde tanto encontrará o cominho como o “kümmel” (ou alcarávia) embalado pelo mesmo fabricante.

Verificará que a semente é semelhante, mas o aroma é muito diferente. Qualquer legítimo lituano tranquilamente distinguirá qual é o “kmynai”! Então, não se engane.

Pesq.: Felipa Delgado Santos e Eduardo Jakštys

■ **Rio de Janeiro recebe cantora lituana Liora Grodnikaite**

Apremiada cantora lírica lituana Liora Grodnikaite está no Brasil e apresenta-se apenas do Rio de Janeiro nos seguintes espetáculos:

De 08/11 a 02/12

Três Óperas em um Ato.

Local: Teatro 1 do Centro Cultural Banco do Brasil – R. Primeiro de Março nº 66, Centro - RJ. De 4ª a sábado às 19:30 hs e aos domingos às 18h30. Infs: www.gl.art.br/3operas

Apresentação Única: 08/12/2007. Participação na Ópera-oratório “Oedipus Rex”,

interpretando “Jocasta” sob a regência do maestro Roberto Minczuk.

Local: Teatro Municipal do Rio.

Horário, preço e outros detalhes através do site www.osb.com.br

Os leitores podem fazer contato com a cantora pelo endereço eletrônico: lioragrodnik@yahoo.com



■ **Festa da Primavera – um sucesso!**

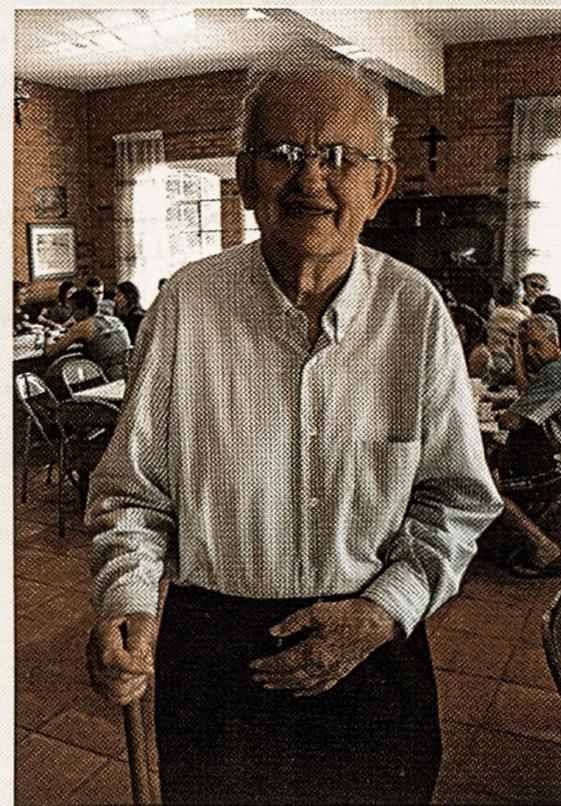
Afesta da primavera organizada pela Comunidade católica lituana de São José foi um grande sucesso ainda que muitos não acreditassem na ousada iniciativa do Mons. Juozas Seskevicius.

Para que tudo saísse conforme o planejado era preciso formar uma grande equipe. Não seria possível contar apenas com os membros da diretoria e conselhos da Comunidade Católica, seria preciso mais. E assim foi. A festa contou, inclusive com a ajuda voluntária da Maria Rita – conhecida e apreciada quituteira da Vila Zelina – que viajou antes para Atibaia na companhia do Padre José para cuidar de alguns detalhes no próprio local do evento. Cada um fez um pouquinho e tudo deu certo.

Muitos convidados, comida típica farta e boa, lojinha de artesanato, muito sol, muitas flores e muito sol. Tudo contribuiu para que o empenho daqueles que se dispuseram a trabalhar fosse recompensado.

Um trabalho conjunto que promoveu a comunhão de várias gerações: crianças correndo e brincando, jovens rindo em conversas alegres e despreziosas, homens de bermudas e sandálias sentados em torno das mesas livres de quaisquer obrigações e moças e senhoras

passeando, fotografando, apontando aqui e lá pequenos detalhes da tão rica e bem disposta natureza que tivemos a oportunidade de vislumbrar.



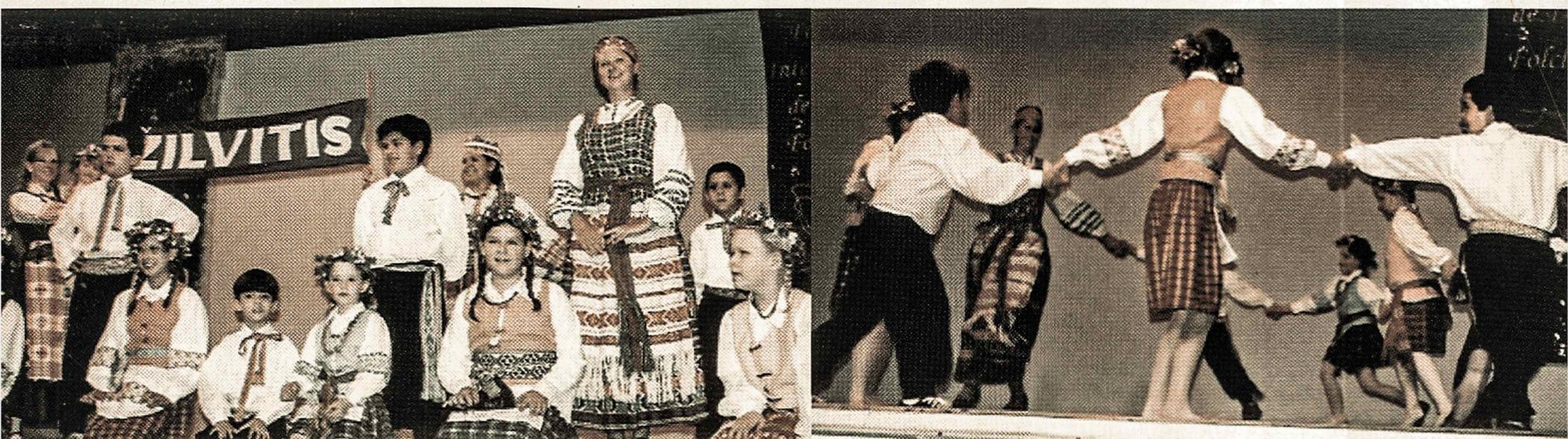
Oportunidade

Casas no Condomínio Estância Lituânika
Preços abaixo da avaliação
Aceitamos propostas



Tratar com Renata:

Tel: (11) 3791-6246 - Cel.: (11) 9949-0796
e-mail: resakavicius@uol.com.br



Semestre de muitas alegrias

No último sábado do mês de outubro, dia 22, o grupo Žilvitis, pelo quarto ano seguido, se apresentou no Festival Internacional de Danças Folclóricas, na Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e Assistência Social (Bunkyo). As crianças representantes da comunidade lituana abriram a sessão infantil do festival.

Foram apresentadas duas danças: *Katins Juods* e *Suk Suk Rateli*. Neste ano, o grupo contou com o apoio musical de Laima Zizas, Anderson Andrijauskas e Rosana Tumas. Com certeza, as nossas crianças abrilhantaram e abriram com chave de ouro o tão conhecido Festival dos Japoneses.

A última apresentação ocorreu no dia 27 de outubro na comemoração do aniversário da Vila Zelina. Esteve presente a comunidade da Vila Zelina, além de diversas autoridades. Para representar os inúmeros imigrantes que vivem no bairro, apresentaram-se grupos de danças e corais lituanos e russos. O grupo Žilvitis não poderia deixar de participar dessa grande festa.

As atividades do grupo sempre foram apoiadas e reconhecidas pela comunidade lituana, e nesse mês recebemos um reconhecimento especial. A comunidade lituano-brasileira (Brazilijos Lietuvių Bendruomenė), representada por Jorge Prokopas e Adilson Puodziunas, doou

ao grupo um cheque no valor de R\$ 1.350,02. Esse dinheiro foi remetido à comunidade pelo Tautinių Mažumų išlievijų Departamentas (Tmid) com o objetivo de ajudar financeiramente as escolas lituanas no nosso país. Não temos palavras suficientes para agradecer todo esse apoio e credibilidade que todos depositaram em nós, só podemos dizer *Ačiū Labai* e faremos de tudo para retribuir à altura a confiança em nosso trabalho.

Ačiū Labai Tmid už pagalbą; lietuvių pradeda nuo vaikų! (Muito obrigada ao Tmid; a lituanidade começa desde criança!),

Coordenação do Grupo
Infantil de Cultura Lituana Žilvitis



Sajunga-Aliança em destaque

A biblioteca da Sajunga-Aliança Ontem e hoje

Neste limiar do século XXI muitas coisas mudaram com o progresso das facilidades oferecidas para o mundo, como a de se comprar um automóvel, o encurtamento das distâncias com a viação aérea, a televisão, o cinema, o computador com a internet, e tudo mais que o leitor queira acrescentar nesta lista.

Não há como criticar o povo por não ler livros como eram lidos no início do século passado. Uns dizem que os livros são muito caros, outros dizem que é mais prático esperar e assistir uma versão cinematográfica, ou então comprar um DVD, cuja cópia pirata é tão em conta, e não precisam “desperdiçar”, dias e dias para ler um livro... A vida hoje é muito dinâmica.

É verdade que a coisa muda de figura, quando se trata de livros que abordam a alta tecnologia, que custam pra valer.

O Jornal *Žinios* publicou, na edição nº 145 do dia 4 de abril de 1950, um artigo de K. G-nas intitulado *Knygynai-bibliotekos* (livrarias-bibliotecas). Esse artigo representa uma realidade 58 anos após a sua publicação. Vejamos a tradução do texto para o leitor avaliar a situação em que se encontravam as bibliotecas lituanas na metade do século passado e no início do atual:

“Ainda em 1913, a biblioteca da cidade de
12 Mūsų Lietuva

Pittsburg despendeu cerca de 1.000 dólares na compra de livros lituanos. Também foram comprados por bibliotecas de outras cidades dos Estados Unidos, pois os lituanos dessas cidades freqüentavam as bibliotecas públicas.”

Aqui no Brasil, nem em São Paulo, nem no Rio de Janeiro nem em Porto Alegre, onde funcionam grandes bibliotecas públicas, pelo que tudo indica, não há a necessidade de comprar livros lituanos. Muito raramente alguém se interessa por eles. Mesmo assim, em 1949, eu encontrei alguns livros lituanos na Biblioteca Municipal de São Paulo. Eram doações de alguns patrícios.

Outro exemplo, ainda mais triste, é o descaso das bibliotecas das associações lituanas. Elas funcionavam junto a todas as escolas e agora a Aliança, o *Vytis* e a Comunidade Católica são as associações que ainda as mantêm. A maior foi, e ainda é, a biblioteca central da Aliança que ficava na Casa dos Lituanos (*Lietuvių Namai*) no Bom Retiro e agora se encontra na Mooca, na Rua Lituânia, 67. São alguns milhares de livros que podem ser retirados e recebidos às tardes das quartas-feiras. Entretanto, o bibliotecário diz que nesses horários ele fica sentado à disposição, inutilmente.

São poucas as pessoas que lêem livros lituanos, eles mofam nas bibliotecas e mingam cada

vez mais. Isso porque as maiores “traças” dos livros são os próprios cidadãos! – e aqueles que não lêem, não prezam as bibliotecas e aqueles que tomam o livro emprestado e não o devolvem por dezenas de anos, o que de certa forma é um furto, e cortam o caminho daqueles que querem ler.

Consultado, o bibliotecário responsável pela biblioteca da Aliança explicou que o processo de aniquilamento daquelas “traças” está terminando. Já foi feita a relação deles e logo mais será publicado um anúncio dos títulos não devolvidos.

Para complementar o artigo de K. G-nas, falando neste início do século, a nossa biblioteca está catalogada e pronta para receber estudiosos com livros lituanos impressos desde o início do século passado. O acervo consta de 1.560 títulos lituanos, 10 em espanhol, 7 em francês, 23 em inglês, 30 em português, 1 em alemão, 70 cassetes, 10 CDs, 322 LPs e 79 discos históricos 78 RPM. São frutos do acervo passado e de novas doações.

A Sajunga-Aliança continua no afã de conservar a cultura audiovisual à disposição para a leitura e consulta.

Jonas Jakatanvisky
Fonte: Os imigrantes Lituanos em São Paulo.
1950 – Uma década conturbada.

★ Estrelinha

★ Žvaigždutė

★ Vonios kambarys



Quarto de Banho (Banheiro)

Dicionário

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| Banheira | Torneira |
| Tapete da banheira | Espelho |
| Sabão | Pasta dental |
| Esponja | Escova dental |
| Toalha | Copo (com água) para lavar os dentes |
| Cabide para toalhas | Pente |
| Chuveiro | Escova de cabelos |
| Vaso sanitário | Cesto de roupas para lavar |
| Papel higiênico | |
| Lavatório (pia) | |

Žodynas

| | |
|----------------------|---------------------------|
| Vonia | Praustuvė / Kriauklė |
| Vonios kilimėlis | Čiaupas |
| Muilas | Veidrodis |
| Kempinė | Dantų pasta |
| Rankšluostis | Dantų šepetėlis |
| Rankšluosčių kabykla | Stiklinė dantims skalauti |
| Dušas | Šukos |
| Tualetas | Plaukų šepetys |
| Tualetinis popierius | Skalbinių dėžė |

Tarefa: Inscreva as palavras que faltam conforme a figura.
escova de dentes - pasta dental - espelho - papel higiênico
- tapete da banheira - toalhas - na banheira

1. No armário estão colocados _____
2. Jonas está em cima do listrado _____
3. Sobre a pia está um copo com _____
4. Perto do vaso na parede pende _____
5. Pedro gosta de banhar-se na _____
6. Jonas numa mão segura _____ e na outra a escova de dentes.
7. O _____ está fixado na porta do armário.

Užduotis: Įrašykite praleistus žodžius pagal paveikslėlį.
dantų šepetėliais - dantų pastą - Veidrodis - tualetinis
popierius - vonios kilimėlio - rankšluosčiai - vonioje

1. Ant lentynėlės yra sudėti _____
2. Jonas stovi ant dryžuoto _____
3. Ant kriauklės stovi indelis su _____
4. Prie tualetu, ant sienos kaba _____
5. Petras mėgsta maudytis _____
6. Jonas vienoje rankoje laiko _____, o kitoje dantų šepetėlį.
7. _____ yra pritvirtintas prie spintelės durų.

Helena Kavaliunas em exposição

Você tem três oportunidades de conhecer ou rever o trabalho da artista plástica Helena Kavaliunas. Seus trabalhos estão em três exposições em São Paulo.

De 08/11 a 7/12 - De 2ª a 6ª feira - Centro Histórico Mackenzie

R. Itambé, 45 - prédio 1 Higienópolis, São Paulo
F.: 2114-8661.

De 12/11 a 21/12 - De 2ª a 6ª feira - Atelier 397

Rua Wizard, 397 - V. Madalena, SP.
F.: 3205-3605 e 3034-2132.

De 28/11 a 14/12 - Espaço Ophicina

R. Aspícueta, 329, V. Madalena, SP.
F.: 3813-9712 e 3813-8466.



Anties krūtinėlė su ananasais

600g anties krūtinėlės
0,5 šaukštelio cukraus
1 stiklinė raudono vyno
2 stiklinės sultinio
1 šaukštas želatinos
1 indelis konservuotų ananasų
druskos, aliejaus kepimui



Anties krūtinėles nuplauti, nusausinti, įtrinti druska ir cukrumi. Palikti 1 val. vėsioje vietoje, po to pakepti aliejuje, sudėti į troškimo indą, užpilti sultiniu ir vynu. Troškinti ant mažos ugnies, kol mėsa suminkštės. Anties krūtinėles išimti, supjaustyti griežinėliais. Ištirpinti želatiną mažame kiekyje vandens, supilti į sultinį, kuriame virė krūtinėlės ir išmaišyti. Mėsos griežinėlius dėti į lėkštę pakaitomis su ananasų griežinėliais ir užpilti stingstančia žele.

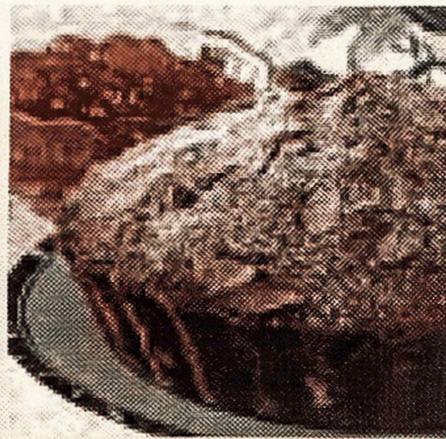
Peito de pato c/ abacaxi

600 g de peito de pato
1 pitada de açúcar
1 copo de vinho tinto
1 colher de pó de gelatina
1 lata de abacaxi em conserva
Sal e óleo para fritura

Lavar bem o peito de pato, secar, esfregar o sal e o açúcar. Fritar um pouco no óleo e depois deixar por 1 hora em local fresco. Colocar numa panela cobrindo com o suco e o vinho. Deixar em fogo baixo até a carne ficar macia. Tirar o peito de pato e cortar em tirinhas. Derreter a gelatina em pouca quantidade de água, despejar no suco onde a carne foi fervida e misturar. Colocar numa travessa o peito em tirinhas intercalando com o abacaxi cortado e jogar por cima o caldo com a geléia.

Migdolų keksas su citrina

2 stiklinės miltų,
125 g riebalų,
4 v š maltų migdolų,
1 stiklinė cukraus,
3 kiaušiniai,
50 g pieno,
1/2 citrinos drožlių,
1 v š vanilinio cukraus,
1 a š kepimo miltelių,
1 žiupsnelis maltų muskato riešutų,
Cukraus pudra,
Abrikosų džemas



Riebalus (sviestą) išmaišyti su paprastuoju ir vaniliniu cukrumi. Po vieną išplakti kiaušinių, išmaišyti, suberti citrinos žievelių drožles, muskato riešutus. Miltus sumaišyti su kepimo milteliais ir pienu. Išminkyti tešlą. Tešla turi būti tarsi tiršta grietinė. Kepimo formą ištepti sviestu ir pabarstyti 2 v š migdolų, likusius suberti į tešlą. Tešlą supilti į formą ir kepti apie valandą 180 °C. Ataušusį keksą apibarstyti cukraus pudra. Patiekti su abrikosų džemu.

Misturar a manteiga com o açúcar normal e o açúcar de baunilha. Um a um, ir misturando e colocando os ovos batidos, as raspas da casca de limão e as nozes. Misturar a farinha com o fermento e o leite. Amassar a mistura. A massa deve ficar como um creme grosso. Despejar numa fôrna e assar por mais ou menos 1 hora, a 180 °C. Polvilhar o bolo morno com o açúcar de confeiteiro. Servir com a geléia de pêssegos.

Bolo de amêndoas com limão

2 copos de farinha
125 g de manteiga
4 colheres de amêndoas moídas
1 copo de açúcar
3 ovos
50 ml de de leite
Meia casca de raspas de limão
1 colher (sopa) de açúcar de baunilha
1 colher (chá) de fermento
1 pitada de noz-moscada
Açúcar de confeiteiro
Geléia de pêssego

Meduolinis tortas su riešutais

Tešlai:
4 kiaušiniai,
0,5 stiklinės cukraus,
50 g medaus,
50 g sviesto,
250 g miltų,
1 arbatinis šaukštelis kepimo miltelių,
50 g lazdyno riešutų,
1,5 arbatinio šaukštelio prieskonių mišinio.

Kremui:
300 g grietinėlių,
300 g cukraus,
100 g sviesto,
1 pakelis vanilinio cukraus.

Puošimui: 150 g lazdynų riešutų, 10 spanguolių uogų.
Kiaušinių trynius išsukame su cukrumi. Į juos nuolat maišydami po šaukštą dedame pakaitintą medų su sviestu ir prieskoniais. Sudedame gerai išplaktus baltymus, susmulkintus riešutus, suberiame persijotus miltus, sumaišytus su soda. Tešlą supilame į sviestu išteptą torto formą ir kepame vidutinio karštumo orkaitėje apie 30 min. Iškepusį meduolį atvėsiname, supjaustome į 4 lakštus, suviniojame į maistinę plėvelę ir laikome 24 val.

Kremui: grietinėle verdame su cukrumi, nuolat maišydami, kol masė tampa grietinės tirštumo. Tuomet ją atšaldome, sudedame sviestą ir išplakame iki purumo. Šiuo kremu pertepame meduolinius lakštus, o po to ir torto šonus bei viršų. Tortą apibarstome stambiai sukaptais riešutais. Viršų puošiame plakta grietinėle ir spanguolėmis.



Torta de mel com nozes

Massa
4 ovos
Meio copo de açúcar
50 g de mel
50 g de manteiga
250 g de farinha
1 colher (chá) de fermento
50 g de nozes
Meia colher (chá) de açúcar de baunilha

Creme
300 ml de creme de leite
300 g de açúcar
100 g de manteiga
1 pacote de açúcar de baunilha

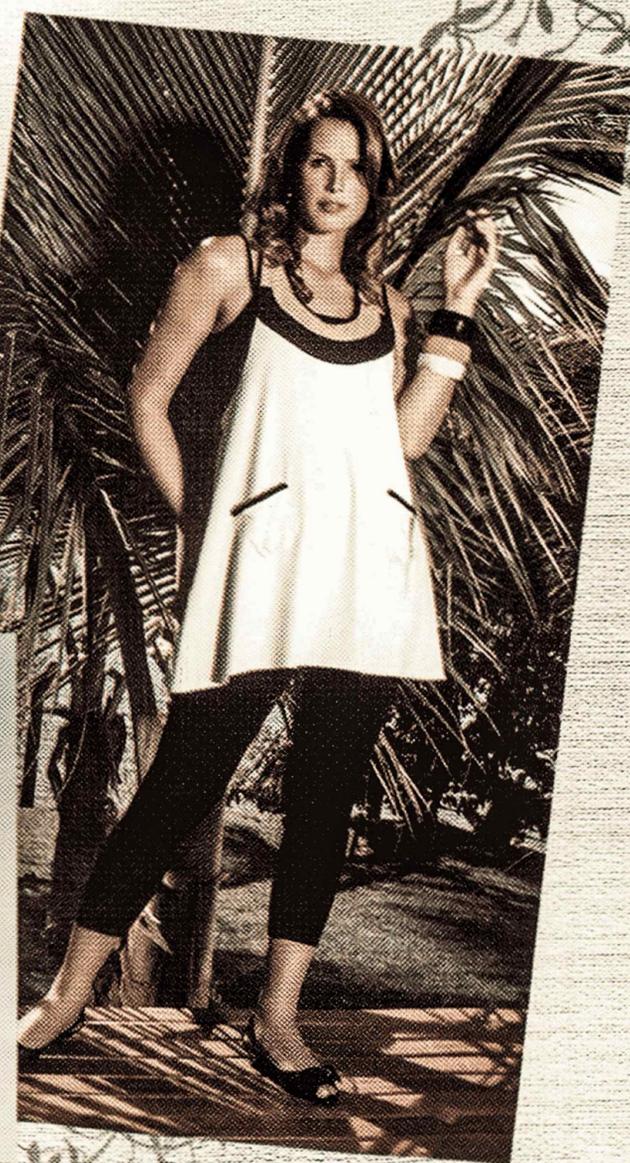
Enfeite: 150 g de nozes. 10 frutinhas pequenas
Misturar as gemas com o açúcar. Sempre mexendo, ir colocando colheradas de mel esquentado com a manteiga e os (temperos). Colocar as claras batidas em neve, as nozes moídas ou raladas, misturadas à farinha e ao fermento peneirados. Despejar a massa numa fôrma de torta (redonda) untada com manteiga e assar em forno médio por 30 minutos. Esfriar o bolo e cortar em 4 discos, embrulhar em papel (PVC) e manter por 24 horas.

Creme do Recheio: Ferver o creme de leite com o açúcar mexendo sempre até que a massa se torne um creme firme. Esfriar, colocar a manteiga e bater até ficar bem apurado e consistente. Com esse creme, cobrir os discos (colocando um por cima do outro). Passar também nos lados e por cima. Cobrir a torta abundantemente com as nozes picadas grosseiramente. Por cima, enfeitar com o creme de leite batido e com as frutinhas.

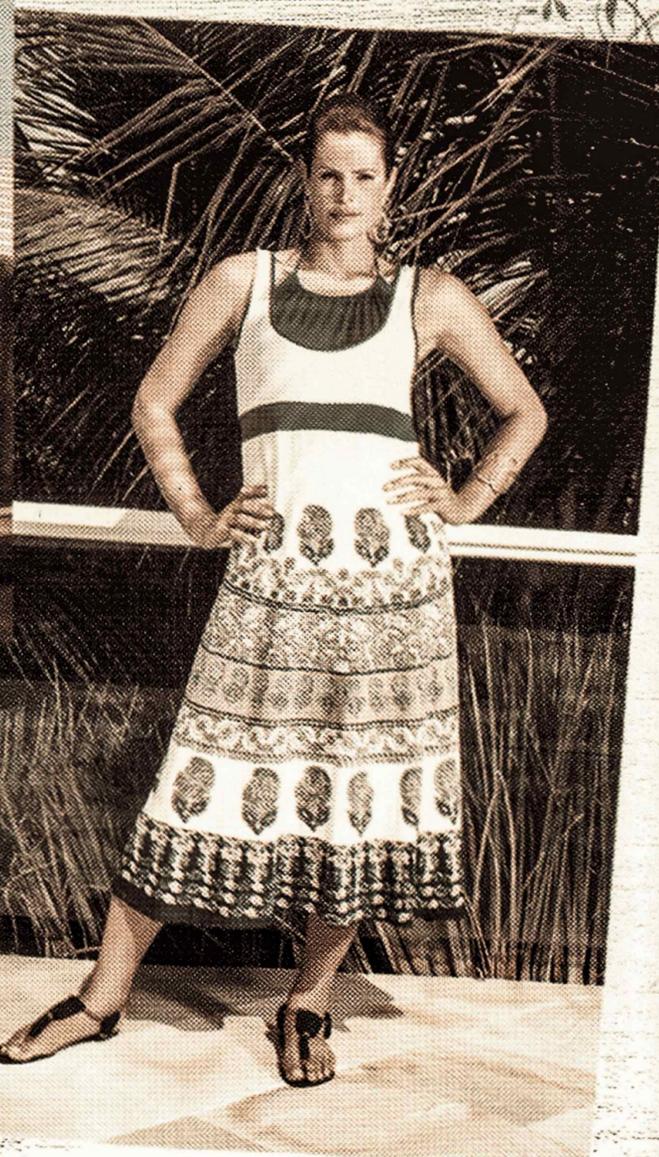
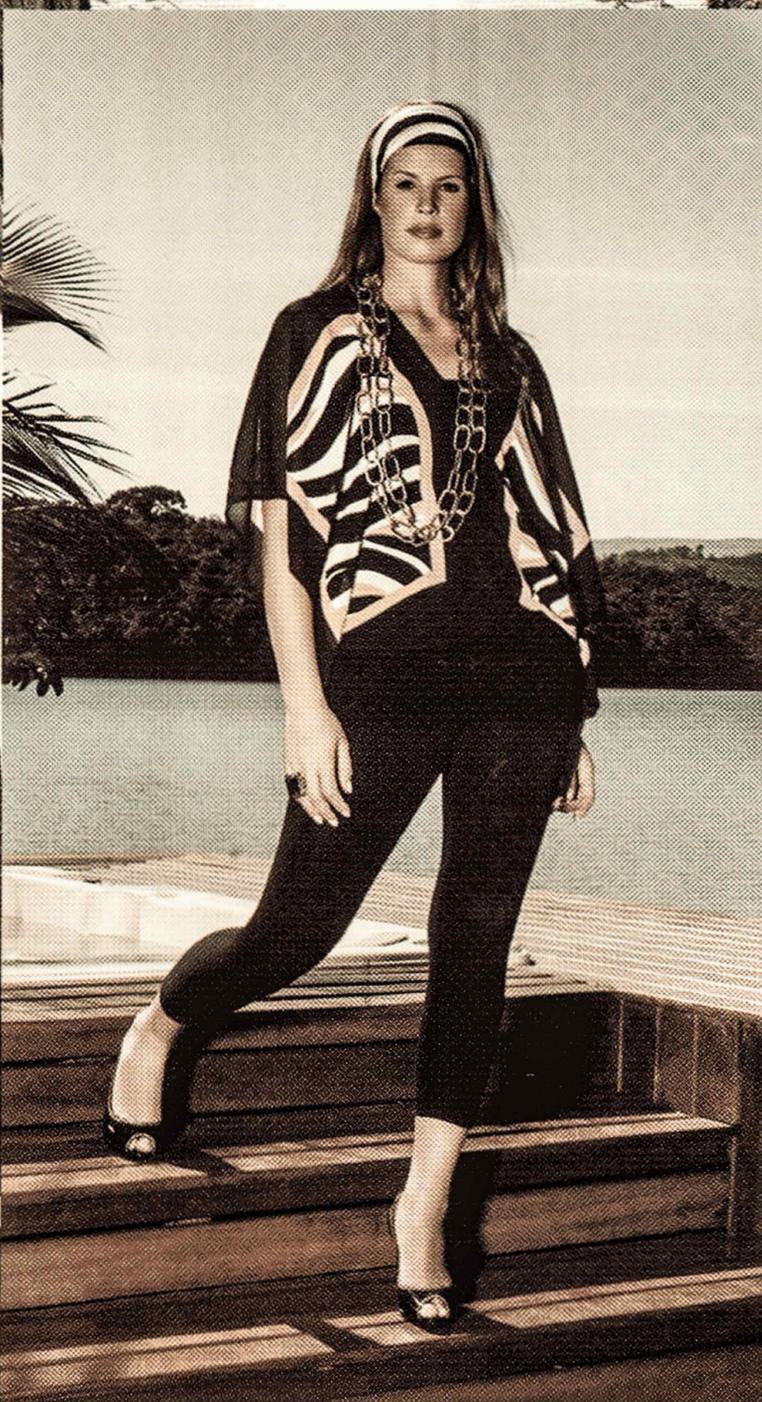
**Há 23 anos
esbanjando Talento**



Estampas Exclusivas



Tamanhos Especiais



TALENTO
MODA MINAS

R. José Paulino, nº 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - (11) 3361.5320

R. Silva Pinto, nº 247 - Bom Retiro - Tel: (11) 33319216 - (11) 3331.8936

www.talentomoda.com.br

Mūsų Lietuva 15

BERTIOGA - PRAIA DE BORA

Bora-Bora Village - Condomínio de Sobrados



*Todo conforto e
segurança para você e
sua família a 200m
da praia*

**Sobrados novos de
3 dormitórios
(1 suíte), sala-living,
cozinha, lavabo,
quintal, área de
serviço, 1 vaga e
piscina social.**

Rodovia Rio/Santos, Km 193 - Bertioga - Morada da Praia

C. Bauzys Empreendimentos e Participações Ltda.

VENDAS S.PAULO
(11)6097.7500

INFORMAÇÕES BERTIOGA
(13)3312.1366

lello

EMPREENDIMENTOS
www.lello.com.br

*Mūsų Lietuva – O melhor presente
para todos os momentos.*

*Užsakykite Mūsų Lietuvą
giminėms, draugams, pažįstamiems.
Šią brangią dovaną jie prisimins
visus metus.*

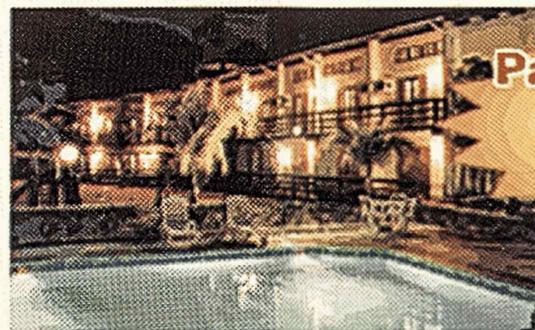
Assine:
Tel.: 11 6341-3542

MISI  *Lietuva*

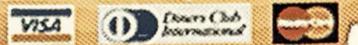


**HOTEL
DELTA
MARESIAS**

A SUA PRAIA É AQUI!



**Pacotes de Feriados
Pagamento em
até 6x s/ Juros**



**Incluso café da
manhã completo**

www.delta-maresias.com.br

55 (12) 3865-6197 - 55 (11) 4208-2641

T&T

TUMKUS

MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO

**TUMKUS
43
Anos**

E-mail: tumkus@tumkus.com.br

Tele vendas - 6105-3444

